

## TEMA 5. Variedades internas del castellano. El español de América y el español hablado en Galicia.

Una lengua presenta, en primer lugar, diferencias situadas en el eje temporal o **diacrónicas**.

A su lado existen, sin embargo, otras diferencias. Las más visibles son, probablemente, las diferencias **geográficas** o **diatópicas**.

De otra parte, las lenguas presentan en su interior diferencias **socioculturales** o **diastráticas**, en las que se refleja, de distintos modos, la existencia de diferencias culturales, sociales, profesionales, económicas, etc.

Por fin, a poca complejidad que presente la comunidad a que corresponden, las lenguas muestran diferencias relacionadas con el tipo de comunicación deseada por el hablante o la situación en que se encuentra. Nadie habla del mismo modo cuando trata un tema profesional en las circunstancias habituales y cuando charla sobre otros temas con los amigos o la familia. Son **diferencias diafásicas**, entre ellas, la **variedad formal** y la **variedad coloquial**.

La **VARIEDAD ESTÁNDAR** es, en principio, una variedad como todas las demás, pero ha sido potenciada por un conjunto de causas de diversos tipos hasta convertirla en la empleada habitualmente en los medios de comunicación, en la enseñanza, los organismos de la administración estatal, etc. Por todo ello, la variedad estándar se destaca de las demás y se convierte en una especie de modelo o *norma* para los integrantes de la comunidad lingüística.

### 5.1. La variación diatópica. Dialectos

Las lenguas están compuestas por dialectos. Así, la lengua española está constituida por un cierto número de

dialectos que son la manifestación peculiar de la lengua en distintas zonas.

En el español podemos distinguir DOS GRANDES VARIETADES:

- La variedad *septentrional*, fundamentalmente castellana.
- La variedad *meridional*, en la que se encuentran el **andaluz**, el **extremeño**, el **murciano**, el **manchego** y, como modalidades ultramarinas, el **canario** y el *español de América*.

Algunas de estas modalidades se consideran de transición dado que presentan rasgos de hablas diferentes. Éste es el caso del **extremeño** (con rasgos leoneses y meridionales), el **murciano** (con elementos aragoneses y meridionales) y el **riojano** (con elementos castellanos, aragoneses y navarros). Habría que contar, en fin, con otras modalidades, como la que corresponde al castellano de las zonas bilingües peninsulares (caso del **español de Galicia**) o las de carácter comarcal o local, de extensión muy limitada.

### El español de América

Usamos esta expresión para referirnos al uso que hacen del castellano los hablantes de diversos países americanos, debido al proceso de hispanización que se inicia en 1492 con la conquista de América. La propagación del castellano fue una labor de siglos que llegaría a su mayor extensión hacia el siglo XVIII, como lengua de la administración, la Iglesia y la cultura. Al mismo tiempo ejercerían un papel importante la variedad de lenguas autóctonas que se seguían hablando (algunas todavía se hablan), y que presentaban un mapa lingüístico muy complejo. El castellano que llega en sus inicios a América es una lengua fuertemente dialectalizada, sin un sistema fijo, mediatizado por el tipo de colonizadores que iba a

Las tierras conquistadas (andaluces, extremeños, gallegos). Los sustratos étnicos y la imposición de una lengua diferente constituyen los factores esenciales para el estudio de la realidad lingüística de América.

Las lenguas indígenas más importantes que subsisten en la América hispana son el **náhuatl** y el **maya** (Méjico); el **araucano** (Chile), el **aimara** (Perú y Bolivia), el **quechua** (Bolivia, Argentina, Ecuador...) y el **guaraní** (Paraguay). Numerosos vocablos de estas lenguas se han incorporado al español general; otros permanecen en las áreas del castellano que están en contacto con idiomas indígenas. Son voces americanas incorporadas al español: *patata, cacao, chocolate, jícara, canoa, mico, tiburón, caucho, huracán, quina, jauja, hamaca, tomate, maíz, tobogán*, etc.

### Extensión actual

Ver tema 4.

### Rasgos fonéticos del Español de América

Es clara la impresión de "*andalucismo*" que produce el español hablado en América, que comparte con el andaluz los rasgos siguientes:

- seseo (pronunciación de *c* y *z* como *s*)
- yeísmo (pronunciación de *ll* como *y*)
- aspiración o pérdida de la *-s* final de sílaba o palabra (*mohca* por *mosca*)
- confusión mutua de *r* y *l* (*pielna* por *pierna*; *sordao* por *soldado*)
- aspiración de la *h-* inicial procedente de la *f-* inicial latina (*h'ilo* por *hilo*)

Estos hechos son producto de que los andaluces que pasaron a América en los primeros momentos de la conquista (hacia 1519) constituían el 60 por 100 de los españoles y portugueses emigrantes; y aún fue mayor la proporción de andaluzas (67 por 100). Los fenómenos anteriormente descritos arriba, estaban ya en avanzado estado de desarrollo a fines del siglo XV, en el sur de la Península y en Canarias.

### Rasgos morfosintácticos. El voseo.

Presenta el español de América tendencias y variantes morfológicas irregularmente repartidas:

- **Extensión del plural** a casos como *¿qué horas son?, las onces, hace tiempos*, etc.
- **Adverbialización del adjetivo** más frecuente que en España: *ella viste lindo, subía fácil, me miró feo*, etc.
- **Tendencia a diferenciar el género en adjetivos y nombres** que no distinguen masculino y femenino: *huésped, teniente, bromista, pianista*.
- **Superlativo con mucho, muy y lo más + adjetivo o adverbio**: *es mucho muy linda, lo más linda*
- **Uso peculiar de las preposiciones**: *llegar en la mañana, ingresar a la escuela, caer a la cama* (= "enfermar")
- **Uso de verbos inusuales en forma reflexiva**: *me saludé con Juan, se volcaron unos autos, me soñaba que hacía un viaje*.
- **Dequeísmo frecuente**: *le dijo de que viniera a la hora*
- **Frecuente uso de locuciones adverbiales**: *a cada nada* (a cada rato), *no más* ("solamente", *hace dos días no más que llegó*; cuando va detrás de un adjetivo o de un adverbio equivale a un sufijo reforzador, *ahí no más*, "ahí mismo"; si

se añade a formas verbales adopta un tono enfático, *murmuren no más*), *recién* (con valor temporal de inmediatez, sin ir acompañado de participio).

Pero el rasgo morfológico que caracteriza a una buena parte del español de América es el **voseo**, consistente en utilizar *vos* en lugar de *tú* y de *ti*, entre iguales y para tratar con personas jerárquicamente inferiores. Y así, se dice *vos tenés*, en vez de *tú tienes*; *a vos*, en vez de *a ti*; *con vos*, en vez de *contigo*. El pronombre *vos* es compatible con *te* (el voseo no posee la forma complementaria *os*): *vos te debés callar* (por *tú te debes callar*). Las formas verbales *tenés*, *debés* alternan con *tenís* y *debís*, que se usaron también en España, y fueron desterradas por las triunfantes *tenéis*, *debéis* (empleadas a veces en la zona del voseo americano, en alternancia con las anteriores).

Para la segunda persona del plural se emplea, en casi toda América, *ustedes* en vez de *vosotros*, pero bien concertado con el verbo (*ustedes están*), y no como en andaluz (*ustedes estáis*).

El voseo es general en Argentina, Uruguay, Paraguay, América Central y una parte de Méjico (estado de Chiapas). En el resto de Méjico, en la mayor parte de Perú y Bolivia, y en todas las Antillas domina el tuteo como en España. El voseo y el tuteo alternan en las demás zonas de América.

Al no existir el pronombre *vosotros*, sustituido sin excepción por *ustedes*, en el español de América han desaparecido las desinencias verbales con valor de segunda persona plural: **-áis**, **-éis**, **-ís**. Estas terminaciones, originalmente relativas al plural *vosotros*, han pasado a ser, en regiones voseantes, desinencias de segunda persona del singular, como en: **vos est-áis** 'tú estás', **vos sois** 'tú eres'.

## Peculiaridades Léxicas

Hay tres componentes importantes en la constitución del léxico hispanoamericano:

- a) el **patri monial**, adaptado a las nuevas realidades y fuente de las creaciones.
- b) el **autóctono**, adoptado de las lenguas indígenas, generales o particulares.
- c) el **afri cano**, presente en determinadas zonas, desde la llegada de los esclavos a las costas del Caribe.

### 5.2. La variación diastrática: niveles o sociolectos

Según el nivel sociocultural y según la situación comunicativa se pueden observar varios niveles en el uso de la lengua:

**A) NIVEL CULTO:** es el uso más cuidado del lenguaje. *Fonológicamente*, se distingue por presentar un dicción clara, una vocalización precisa y una entonación moderada. Suele usar procedimientos de enfatización, sin admitir relajaciones (la *d* intervocálica, la *d* final, etc.).

En cuanto a la *morfosintaxis*, se caracteriza por el período amplio. El orden es lógico y el discurso mantiene la coherencia a través de los elementos de correlación. Los tiempos verbales son ricos y precisos.

En el aspecto *lexicosemántico* presenta una gran riqueza y abundancia de vocabulario: sinónimos, adjetivación variada, uso de términos específicos del tema en cuestión. En ocasiones, uso de términos abstractos.

Es el nivel más estable y uniforme en el uso lingüístico; este nivel culto suele aparecer en la

exposición científica y técnica; en el lenguaje humanístico y en el literario.

**B) NIVEL COLOQUIAL:** Su uso más frecuente se da en los medios de comunicación social y en el ámbito conversacional. La lengua utilizada es común a la gran mayoría de hablantes que pertenecen a un nivel sociocultural medio. Su empleo es espontáneo, ya que utiliza la lengua común con la libertad y el descuido que permite la situación coloquial. Puede tener el riesgo de imprecisión y ambigüedad, que queda suplido por el uso de otros elementos extralingüísticos. Los aspectos generales que caracterizan este nivel de lenguaje son: **subjetividad del hablante, la economía de medios lingüísticos y la apelación al oyente.**

#### A. RASGOS FONÉTICOS

- **Entonación expresiva:** *¡Como que no!*
- **Dicción rápida,** que propicia al desgaste de fonemas: *Madri (d), calle (de) Alcalá.*
- **Aparición frecuente de la función fática** para eliminar interferencias: *¿Me oyes? ¿Te enteras?*

#### B. RASGOS GRAMATICALES Y LEXICOSEMÁNTICOS

- Uso de **nexos innecesarios** (polisíndeton): *Y entonces va y dice que...* o **desaparición de nexos necesarios** (asíndeton) que convierten las oraciones en yuxtapuestas: *Llegó, no dijo nada, se metió en su cuarto...*
- Uso de **pronombres éticos** para introducir psicológicamente al hablante: *Mis chicos no me estudian nada.*
- Aparecen **incisos** excesivamente amplios, que a veces rompen el hilo lógico de la frase o incluso el tema inicial del diálogo.

- Uso de **formas impersonales**, la segunda o tercera persona gramatical por la primera: *A mis padres, cuando les quieres decir algo, ni te escuchan; Ya está una harta de tantas tomaduras de pelo.*
- Aparición frecuente de **defectivos** que reflejan la situación y provocan **elipsis**: *Ahí lo tienes; Es aquél.*
- Empleo de **expresiones de apoyo** para comenzar el diálogo:
  - a) **nexos**: *Pues te diré; Bueno, ya sabes...; Entonces me contesta que...; Conque le respondí que...*
  - b) **vocativos de tratamiento**: *Caballero...; Sr. López...*
  - c) **vocativos de cordialidad o captación de su simpatía**: *Oye, encanto; Hijo, piensa un poco* (dicho por un profesor a un alumno); **vocativos de rechazo o insulto**: *Idiota, déjame en paz; Lávate cerdo;*
  - d) **Interjecciones propias y otras palabras u onomatopeyas**: *¡Caray con el niño!; ¡Mi madre!; ¡Por amor de Dios!; ¡Atíza!; Halá... ¡Cuidado!; Plaf.*
- Uso de **expresiones pleonásticas** que refuerzan la expresividad por ser reiteraciones innecesarias: *Lo sé, vaya sí lo sé.*
- Aparición de **metáforas**, palabras **comodín**, palabras de moda: *Oye tío, esto es un mal rollo, una lata; Esto mola mazo;*
- **Ampliación del significado de las palabras**, según sea la situación: ironía, intención burlona, etc.: *Eres una lumbrera* (por alguien poco estudioso).
- **Expresiones de relleno** Suelen ser interrogaciones retóricas, apoyos autoinformativos, metáforas personales o

colectivas: *Di go yo...*; *¡Cómo diría yo!*; *¿Me has oído?*; *¿Qué hacer?*

- Fórmulas para **proseguir una conversación**: *Por cierto...*; *A lo que iba...*; *Cambiando de tema...*; *Como te iba diciendo...*
- Fórmulas para **finalizar una intervención**: *...y punto*; *...y listo*; *...y basta*; *Total que...*; *En fin...*
- **Abundancia de locuciones** que intensifican la expresión, que comparan: *Me dijo tales cosas, que para qué te voy a contar*; *Esto es coser y cantar*; *Esto es pan comido* (muy fácil); *Y él erre que erre* (insistencia); *Sabe una burrada* (mucho).
- Utilización de **recursos expresivos** para ponderar, intensificar, exagerar:
  - a) **Diminutivos y aumentativos** con valor afectivo: *¡Vaya semanita!*; *¡Qué cabezota!*; *Dame dos euritos, mami.*
  - b) Fórmulas de **afirmación, negación, indiferencia**: *¿Cómo no?*, *Faltaría más*; *Ya lo creo*; *Ni loca*; *Ni hablar*; *Ni de broma*; *Por mí, como si te la pelas.*
  - c) Fórmulas de **cortesía**: *Tanto gusto*; *Muy amable*; *No se moleste.*
- **Intensificación en los adjetivos** (*divino, fenomenal*), **expresiones enfáticas de cantidad** (*una enormidad, un mogollón*), **comparaciones exageradas** (*la cabeza hecha un bombo*), **creación de curiosas metáforas** (*estoy hecho polvo*).
- Como los interlocutores conocen la situación, utilizan con frecuencia **oraciones suspendidas**: *Si yo te contara...*

- Hay una tendencia a economizar medios expresivos (**elipsis**), a través de **oraciones sincopadas**: *Y desde éste hasta Natalia, nueve años.*
- El **anacoluto** es muy frecuente: *El sujeto es cuando concuerda con el verbo...*

Otra característica del lenguaje popular o coloquial es el uso de **proverbios o refranes** (un *refrán* es una cláusula u oración completa e independiente, que por lo general en forma sentenciosa expresa un pensamiento a manera de juicio, en el que se relacionan por lo menos dos ideas). Quienes utilizan con más frecuencia el refranero son los hablantes de competencia idiomática más restringida.

El **lenguaje proverbial** abarca **refranes, proverbios, sentencias, frases hechas** y toda expresión concisa de la sabiduría popular. Se caracteriza por ser un **lenguaje figurado**, es decir, la lectura de los componentes sintácticos y semánticos que expresan una realidad objetiva denotativamente genera otra donde existe un valor connotativo o de translación en los aspectos de la vida real.

Expresión denotativa. *Quien ríe el último, ríe mejor.*

Sentido figurado: *Es aconsejable esperar hasta que finalice un suceso para conocer quién sale beneficiado.*

El refranero suele utilizar un **lenguaje lexicalizado y arcaico**: *En los nidos de antaño, no hay pájaros hogaño.* Suele tener una **rima** que favorece la memorización: *Cuando marzo mayea, mayo marcea*; La estructura de los refranes ofrece abundancia de **correlaciones y paralelismos** entre las dos partes: *Quien vino no tiene, agua bebe; Más hace el que quiere que el que puede.*

Los **modismos** modifican al verbo a modo de adverbios o complementos circunstanciales: *Esa empresa está en el*

*quinto pino* (lejos); *Tu jefe es de armas tomar* (de carácter fuerte o decidido).

Las **frases hechas** suelen formar oración: *Un día es un día* (se lo puede permitir todo); *En mi casa no hay miseria* (no se escatima).

**C) NIVEL VULGAR.** Se considera que un hablante está clasificado en este nivel cuando no es capaz de cambiar de registro y adecuar su mensaje a otros niveles. El hablante descuida la lengua no voluntariamente sino por falta de instrucción.

El rasgo peculiar de este nivel es el **vulgarismo**, que consiste en el desconocimiento o transgresión de la norma gramatical y lingüística. Puede ocurrir que el vulgarismo sea intencionado, es decir, que lo emplee un hablante culto por una circunstancia concreta o con fines literarios.

#### A. RASGOS FONÉTICOS

- **Vocalismo incorrecto:** apertura o cerrazón de vocales (*medicina*), desaparición de diptongos o formación de falsos diptongos (*vente* por *veinte*); vacilación en el timbre de la vocal átona (*sigún*); vocales pertenecientes a palabras distintas se pronuncian como diptongo (*ti aseguro*), a veces diptongan la vocal (*jugar*), y en otras ocasiones, los diptongos monoptongan (*frego, Usebio*); apócope de vocal de *me, te, se, le, que, de, vengo d'allí, s'arrepiente*.
- **Consonantismo incorrecto:** pérdida y cambio de consonantes (*na* por *nada, ca* por *casa, cocreta, Grabi el*), cambio de *b* en *g* y viceversa (*güeno, abuja*); desarrollo de una *g* ante el diptongo *ue* (*güevo, güeso*); aparición de consonantes (*asín*); confusión de *d* por *t/z* (*parez, Madrit*); relajación de los fonemas /d/ /g/ /r/ (*esperdi ci ar, aúja, pa*

(para), *pi azo* (pedazo)); desaparición de la *-d-* intervocálica (*cal zao, comí o*); ul tracorrección (*bacal ado*); al teración de r y l (*arqui l er*).

## B. RASGOS MORFOSINTÁCTICOS

- **Alteraciones de género** (*cuála, la reuma, la hacha*)
- Empleo de **formas verbales incorrectas**: pretérito indefinido (*andé* por *anduve*), imperativo (*sentaros* por *sentaos*); verbo *haber* impersonal en forma personal (*habían sillas* por *había sillas*); confusión en el empleo de *deber* y *deber de* en perífrasis (*deber + infinitivo* = obligación (*debes esforzarte más*); *deber de + infinitivo* = probabilidad (*deben de ser las ocho*); empleo del infinitivo en lugar del imperativo (*venir mañana temprano*, por *venid...*).
- **Laísmo, leísmo, loísmo**: *la miré las piernas, le vi en el metro*.
- Alteración en el orden de los pronombres personales: *me, te, se*, fenómeno que recibe el nombre de **solecismo** (*te se fue, me se vio*).
- Transposición o duplicación de la *n* de plural en los **pronombres enclíticos** (*callensen*)
- El **dequeísmo** es el empleo incorrecto de la preposición *de* detrás de verbos con complemento directo, por confusión con otros verbos que sí necesitan la preposición *de* por tratarse de un suplemento: *Siempre trató de que fuerais de vacaciones* (correcto); *Me comentó de que vendrías* (incorrecto), *Digo de que es peor* (incorrecto).
- Mala formación de **comparativos** (*Es más mayor que*) o uso de los comparativos perífrásticos (*más pequeño* por *menor*, *más bien* por *mejor*).
- **Falsa división** de palabras: *Se fue en la amoto; la arradio*.

- **Discordancia:** *se da como seguro la dimisión (segura)*

### C. RASGOS LEXICOSEMÁNTICOS

- Empleo de **arcaísmos:** *haiga, semos, dimpués, enantes, truje, cuantimás.*
- Formación de términos *hipocorísticos* o *apocopados* (*La Pelos, Tico...*)
- Empleo del **artículo delante del nombre propio** y de los sobrenombres (*la Mari, el Mochales*)
- Confusión en el significado de partículas (*igual, lo mismo por a lo mejor. Voy a casa, igual aún está allí*)

### 5.3. La variación diafásica: registros.

Dependiendo de las circunstancias que rodean un acto de comunicación, cualquier hablante hace un uso personal de la lengua. El hablante elige el uso lingüístico que convenga a cada momento, al que denominaremos **registro o estilo**. La variación diafásica va desde las posturas más coloquiales y espontáneas a las más formales, todo depende del grado de participación lingüística en el momento de hablar.

Por tanto, los **registros**, que son las variedades según el uso, no existen al margen de un sociolecto particular. Cada sociolecto tiene su variación diafásica. Dentro de los sociolectos existen subvariedades lingüísticas: los estilos, que son las únicas variedades en verdad realizables. En cada actuación lingüística el hablante pone a funcionar un estilo o registro específico de su sociolecto.

El dominio de un mayor o menor número de registros depende de la **competencia comunicativa**, es decir, del conocimiento de las posibilidades de uso de la lengua en

distintas situaciones, de forma que no saber adaptarse a ellas revela una competencia comunicativa defectuosa.

Se distingue un **registro formal** frente a un **registro coloquial o informal**, dependiendo del mayor o menor grado de formalidad, que se manifiesta en la preocupación del emisor por la forma de su mensaje. Entre un extremo (registro espontáneo e informal) y otro (registro planificado y formal) pueden describirse muchos registros intermedios.

La selección que los hablantes hacen de un registro depende de diversos factores, relacionados, con la situación comunicativa: el tipo de relación entre los participantes en la comunicación, la intención, el tema, etc.

**Registro formal.** Sus notas definitorias coinciden con las del *nivel culto*.

### **Registro coloquial o informal**

La principal manifestación de lo coloquial se encuentra en actos comunicativos no escritos. Todos los hablantes emplean la lengua en un registro coloquial, en el que pueden darse de vez en cuando vulgarismos originados por transgresiones de la norma.

La norma es más flexible en el uso coloquial que en los registros más formales, de modo que ciertos hechos lingüísticos son aceptables en el primer caso y considerados vulgares en el segundo (es lo que sucede con la pérdida de la *-d-* intervocálica en los participios en *-ado*).

Básicamente, los rasgos coinciden con el nivel coloquial.

- 1) Pronunciación relajada (participios en *-ao*)
- 2) Orden subjetivo en la expresión sintáctica, oraciones suspendidas, repetición de enlaces,

vacilaciones, preferencia por las estructuras simples, sin conectores.

- 3) Expresiones deícticas (pronombres y adverbios de lugar: "*El libro ese es muy aburrido*"): debido a la dependencia de la situación comunicativa.
- 4) Pleonasmos y redundancias: "*Lo ví con mis propios ojos*", "*Lo escribo de puño y letra*"
- 5) Impersonalización: por modestia o para generalizar ("*uno piensa que...*", "*se dice que...*")
- 6) Uso abundante de hipocorísticos: diminutivos o deformaciones de los nombres propios o comunes aplicados cariñosamente ("*la bici*", "*la mili*", "*Pepe*"), de aumentativos o diminutivos, de vocativos o imperativos deslexicalizados (*mira*, *oye*, *atiende*), abreviaciones (*bici*, *profe*, *torti*, *biblio*, *pelu*, *frigo*).
- 7) Comodines y muletillas: "*Bueno, pues entonces...*" (función fática)
- 8) Metáforas e hipérbol es coloquiales: "*era grande como una casa*"
- 9) Numerosas incorrecciones sintácticas (anacolutos), entre las que son más frecuentes los errores de concordancia, la carencia de preposición cuando ésta viene exigida por el verbo, la eliminación de la preposición ante el relativo y la ruptura y truncamiento de la oración: *Yo eso no me gusta; Tú entre todos podéis hacerlo.*
- 10) Valor de la entonación, particularmente la exclamación, así como el uso de interjecciones.
- 11) Encarecimiento de algo por medio de adjetivos (*Es muy guay*), de complementos (*Está de cine*, *Son unas rebajas de espanto*), de adverbios intensificadores (*producto tremendamente bueno*, *canción terriblemente conocida*), de repeticiones (*Es un trabajo duro, duro*). Estos recursos se desgastan rápidamente,

por lo que se olvidan muy pronto y se sustituyen por otros nuevos.

## **LAS LENGUAS ESPECIALES. LAS JERGAS O ARGOTS.**

Las **lenguas especiales** son subsistemas de la lengua estándar referidos al léxico o vocabulario (en menor grado a la morfología y a la sintaxis). Es decir, determinados medios sociales y culturales o temáticos (grupos marginados, dominios científicos, oficios y profesiones, etc.) generan naturalmente variedades lingüísticas propias que, dado su valor o importancia sociológica, pasan a ser etiquetados como lengua especial.

Según esto, el carácter "especial" se fundamenta en el particular relieve de dos factores extralingüísticos que, por lo demás, entran en juego en cualquier hecho de lengua:

1. **Un componente sociológico:** cada grupo social crea y conforma su propia lengua.
2. **Un componente temático:** la lengua transmite unos contenidos determinados.

Distinguiamos tres tipos de lenguas especiales:

- a) Los **argots o jergas:** lenguas de grupos sociales con finalidad críptica (secreta). La lengua identifica a estos miembros, aislándolos y defendiéndolos del resto de la sociedad (vendedores ambulantes, oficios, etc.)
- b) Los **lenguajes sectoriales:** lenguajes de actividades y profesiones, en los cuales no existe finalidad críptica (lenguaje de la política, del deporte, administrativo, jurídico, etc.)
- c) Los **lenguajes científicos-técnicos:** lenguaje de la descripción científica (Biología, Química, etc.)

Las lenguas especiales forman un subsistema donde el componente sociológico y el componente temático alternan

su influencia. En los lenguajes científico-técnicos se da más importancia al componente temático, en los argots o jergas destaca el componente sociológico y en los lenguajes sectoriales ambos componentes tienen una influencia importante.

#### 5.4. Variación interlingüística. Lenguas en contacto: el español de Galicia.

Dentro de una misma comunidad social, el hecho de que haya dos o más sistemas lingüísticos en presencia produce *interferencias* causadas por el contacto de lenguas.

Las *interferencias* pueden producirse en cualquiera de los niveles del sistema lingüístico: *léxico*, que es donde más fácilmente se generan; *morfosintáctico* e incluso *fonológico*, aunque en este nivel por ser el más estructurado de la lengua, ofrece una mayor resistencia.

Muchos rasgos del gallego actual se trasladan al castellano por gallegohablantes que se instalan en esa lengua.

#### Rasgos fonéticos

Se reproduce la entonación propia del castellano. En el VOCALISMO se distingue:

- se asemeja al sistema del gallego. Se habla incluso de cuatro timbres vocálicos de la *e* y de la *o* en el castellano de Galicia: abiertas, normales, cerradas y muy cerradas.
- La *e* átona se cierra ante cualquier tipo de *i*, tónica o átona: *vicino, piligro, cipillo, fiminino*, y, por fonética sintáctica, *esti día, dali vino*, etc.

- La **e** átona, además, abre ante **r**: *mi amiga Mercedes, los del tercero*.
- Alguna **e** paragógica se mantiene en el imperativo (incluso en hablantes cultos): *sale de ahí*, en vez de *sal de ahí*.
- Tendencia a reducir a diptongos los hiatos de vocales fuertes: *rial, pior, horrio*.
- La sinalafa, o reducción del hiato sintáctico, es muy frecuente: *llen'eres de gracia*.

En el CONSONANTISMO, se muestra claramente:

- La **geada**: en una doble dirección, una positiva (articulación como aspirada de toda **g** castellana: *ajua, luejo, jordo, lujar*) y otra negativa (ultracorrección, convertir en **g** la **j** legítima: *Gosé, relojería* por *relajería*).
- el **seseo** (*disir, lus, dose, merlusa*)
- el **yeísmo**
- fuerte reducción arcaizante de algunos grupos consonánticos, tipo *dotor*, en vez de *doctor*, *manífico* en vez de *magnífico*.

### Rasgos morfológicos

- el sufijo **-iño** como diminutivo-afectivo: *pobriña, despuesiño, hasta lueguiño, despaciño*.
- **desuso de los tiempos compuestos** verbales de la conjugación castellana: empleo casi exclusivo del pretérito simple de indicativo o indefinido (*amé*), con olvido del compuesto o pretérito perfecto (*he amado*). No se usa nunca el pretérito pluscuamperfecto, y en su

Lugar se usan las formas simples en “-ra” del imperfecto de subjuntivo (*amara*). Hay un uso hipercorrectivo del tiempo compuesto por castellano.

- **Subjuntivos** analógicos de *sea, seas: dea, estea...*
- Confusiones de género: *el sal, el lumbre, la azúcar, la vinagre.*
- Acentuación aguda de *alguién*; contracciones de *este, ese* con *de, en*: *neste, dese*; plurales anómalos: *estes, eses.*
- Empleo de **lo qué** como interrogativo.
- La perífrasis *haber de + infinitivo* significa ‘estar a punto de’, mientras que en castellano tiene un carácter obligatorio.
- *Dar + participio* con el significado de ‘no ser capaz de + infinitivo’
- Adverbios, calcos del gallego: *acima, enriba, daquela* (entonces), *mismo* (incluso), *más nada.*
- Las acciones pasadas repetidas se expresan por la perífrasis *tener + participio de pasado*: *tengo escuchado esa canción.*
- La expresión *¿y luego?* sustituye a la causal *¿por qué?*

### Rasgos sintácticos

- Concordancia del adverbio **medio** con el sustantivo: *fruta media madura* en vez de *fruta medio madura, media loca* en vez de *medio loco...*
- Regímenes verbales del tipo *ir + en* en lugar de *ir + a*: *va en Vigo; tirar con esa pared* en lugar de *tirar esa pared; llaman por papá* en lugar de *llaman a papá; no acuerdo de la lección* en vez *no me acuerdo de la lección*; o de otro tipo como *junto de mí* en vez de *junto a mí.*
- Construcciones del tipo *ahí lo está, allí lo va* en vez de *ahí está, allí va.*

- **Eliminación de la preposición a** con verbos de movimiento en contextos perifrásticos: *voy comer, vamos ver, venimos pedir.*
- **Construcción pleonástica o polisindética:** *tú y más yo*, en la que se traduce literalmente el nexos copulativo gallego *e máis*.
- **Construcción con total ausencia del gerundio**, tipo *voy a andar, está a dormir*, en vez de *voy andando, está durmiendo*.
- Construcción proleptica, tipo *no quiero más nada*
- Uso del pronombre de solidaridad: *estos rapaces te son el demonio*.

### Léxico

Son muchos los términos trasvasados del gallego al castellano: *llegar* (ser suficiente), *quitar* (sacar), *cuartos* (dinero), *berrar* (reñir), *billar* (grifo), *cachelo*, *carballo*, *croio*, *cirolas*, *chosco*, *chulas*, *esmagar*, *latar*, *loquear*, *mangallón*, *jicho*, *nacho*,...